

**UJEDINJENE
NACIJE**



Medunarodni rezidualni mehanizam
za krivične sudove

Predmet br.: MICT-13-56-A

Datum: 28. maj 2020.

Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Prisca Matimba Nyambe, predsjedavajuća
sudija Aminatta Lois Runeni N’gum
sudija Gberdao Gustave Kam
sudija Seymour Panton
sudija Elizabeth Ibanda-Nahamya

Sekretar: g. Olufemi Elias

Nalog od: 28. maja 2020.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

NALOG U VEZI SA ŽALBENIM PRETRESOM

Tužilaštvo:

g. Serge Brammertz
gđa Laurel Baig
gđa Barbara Goy

Odbrana g. Ratka Mladića:

g. Branko Lukić
g. Dragan Ivetić

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog rezidualnog mehanizma za krivične sudove (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Mehanizam);¹

IMAJUĆI U VIDU presudu u ovom predmetu koju je 22. novembra 2017. izreklo Pretresno vijeće I Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju;²

IMAJUĆI U VIDU žalbe na Prvostepenu presudu koje su pred Mehanizmom uložili g. Ratko Mladić (dalje u tekstu: Mladić) i Tužilaštvo Mehanizma;³

PODSJEĆAJUĆI da je Žalbena vijeće 16. decembra 2019. naložilo da se žalbeni pretres u ovom predmetu održi u Haagu, Nizozemska, 17. i 18. marta 2020.;⁴

IMAJUĆI U VIDU zahtjev, koji je Mladić podnio 28. februara 2020., kojim se od Žalbenog vijeća traži, između ostalog, da odgodi žalbeni pretres do određenog datuma četiri do šest sedmica poslije njegove tada predstojeće operacije;⁵

PODSJEĆAJUĆI na odluku, donesenu 6. marta 2020., kojom je Žalbena vijeće, između ostalog, odgodilo žalbeni pretres do daljnjeg, imajući u vidu Mladićeve operacije, i od sekretara zatražilo da jednom sedmično informiše Žalbena vijeće o pitanjima vezanim za zakazivanje Mladićeve operacije i njegov oporavak kako bi se omogućilo ekspeditivno ponovno zakazivanje pretresa;⁶

PODSJEĆAJUĆI da je, 1. maja 2020. godine, imajući u vidu Mladićevo napredovanje u oporavku od operacije, Žalbena vijeće naložilo da se žalbeni pretres u ovom predmetu (dalje u tekstu: žalbeni pretres) održi 16. i 17. juna 2020. u Haagu, Nizozemska, što “podliježe izmjeni ukoliko

¹ Nalog o imenovanju sudija u predmetu pred Žalbenim vijećem, 19. decembar 2017., str. 1; Nalog o imenovanju troje sudija na osnovu pravila 18 Pravilnika, 4. septembar 2018. (original zaveden na francuskom jeziku; prijevod na engleski jezik zaveden 5. septembra 2018.), str. 1; Nalog o zamjeni sudije, 14. septembar 2018. (original zaveden na francuskom jeziku; prijevod na engleski jezik zaveden 27. februara 2019.), str. 1.

² *Tužilac protiv Ratka Mladića*, predmet br. IT-09-92-T, Presuda, 22. novembar 2017. (javno s povjerljivim dodatkom) (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

³ V. Najava žalbe Ratka Mladića, 22. mart 2018. (javno s javnim i povjerljivim dodacima); Žalbeni podnesak u ime Ratka Mladića, 6. avgust 2018. (povjerljivo); Obavještenje o podnošenju *Corrigenduma* uz: Žalbeni podnesak u ime Ratka Mladića, 16. avgust 2018. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 11. septembra 2018.); Tužiočev podnesak respondenta, 14. novembar 2018 (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 1. februara 2019.); Replika na Tužiočev podnesak respondenta u ime Ratka Mladića, 29. novembar 2018. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena istog datuma). V. takođe Najava žalbe tužilaštva, 22. mart 2018.; Žalbeni podnesak tužilaštva, 6. avgust 2018. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 7. avgusta 2018.); Odgovor na Žalbeni podnesak tužilaštva u ime Ratka Mladića, 14. novembar 2018.; Replika tužilaštva, 29. novembar 2018. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 21. januara 2019.).

⁴ Nalog o rasporedu za žalbeni pretres, 16. decembar 2019. (dalje u tekstu: Nalog o rasporedu od 16. decembra 2019.), str. 1.

⁵ Hitan zahtjev odbrane za odgaganje usmenog žalbenog pretresa kako bi se omogućili analiza sposobnosti žalioca i pretres o istom, 28. februar 2020 (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 10. marta 2020.), par. 5, str. 8.

⁶ Odluka po zahtjevu za odgaganje žalbenog pretresa, 6. mart 2020. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena 11. marta 2020.), str. 4. V. takođe Odluka po zahtjevu za ponovno razmatranje Odluke o odgaganju žalbenog pretresa, 11. mart 2020. (povjerljivo; javna redigovana verzija zavedena istog datuma).

ograničenja u vezi s pandemijom koronavirusa budu sprečavale potrebna putovanja ili održavanje pretresa iz drugih razloga”;⁷

IMAJUĆI U VIDU podnesak, zaveden 13. maja 2020., u kom je sekretar naveo, između ostalog, da se s obzirom na pandemiju koronavirusa, a naročito “stariju dob i zdravstvene probleme pritvorenika”, u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih nacija (dalje u tekstu: PJUN) implementiraju mjere radi sprečavanja pojave koronavirusa⁸ i da to može biti relevantno za žalbeni pretres;⁹

PODSJEĆAJUĆI da je, dana 20. maja 2020., uzimajući u daljnje trajanje ograničenja u vezi s pandemijom koronavirusa, te ponovo ističući potrebu da se žalbeni pretres održi bez odgađanja kada to bude bezbjedno i praktično izvodljivo, Žalbeno vijeće od sekretara zatražilo da dostavi podneske u vezi s izvodljivošću: (i) nesmetanog dolaska svih sudija u Haag, Nizozemska, iz njihovih matičnih država radi žalbenog pretresa i njihovog povratka poslije toga, uključujući eventualna ograničenja u pogledu ulaska, izlaska ili tranzita koja budu na snazi, uzimajući u obzir status sudija, te raspoloživost letova; i (ii) Mladićevog fizičkog prisustva u sudnici tokom cijelog žalbenog pretresa;¹⁰

IMAJUĆI U VIDU Obavještenje odbrane u vezi sa žalbenim pretresom”, zavedeno 21. maja 2020. (dalje u tekstu: Obavještenje od 21. maja 2020.), kojim je odbrana “obavijestila da nisu raspoloživi da za postupanje u žalbenom pretresu” zbog “razvoja događaja/ograničenja u vezi s pandemijom koronavirusa, koji su izvan [njihove] kontrole”;¹¹

IMAJUĆI U VIDU podnesak, zaveden na povjerljivoj osnovi 26. maja 2020.,¹² u kom je sekretar naveo, između ostalog, da, u vezi s putovanjem sudija radi prisustva žalbenom pretresu: (i) za ulazak u Nizozemsku: četvoro sudija bi prolazilo kroz područja koja nizozemske vlasti smatraju područjima “visokog rizika”, oni bi bili podvrgnuti 14-dnevnoj samoizolaciji po ulasku u Nizozemsku, te da nema raspoloživih letova kojima bi ove sudije mogle doputovati u Nizozemsku na vrijeme da ispune uslove karantina i potom prisustvuju žalbenom pretresu;¹³ (ii) za povratno putovanje: granice i aerodrome u matičnoj državi jednog od sudija su zatvoreni, zbog ograničenja

⁷ Drugi nalog o rasporedu za žalbeni pretres, 1. maj 2020. (dalje u tekstu: Nalog o rasporedu od 1. maja 2020.), str. 2.

⁸ Sekretarov podnesak kao odgovor na “Nalog o rasporedu za statusnu konferenciju”, 13. maj 2020. (dalje u tekstu: Sekretarov podnesak od 13. maja 2020.), par. 2, 3. V. takode Sekretarov podnesak u vezi s “Podneskom odbrane u skladu s ‘Nalogom o rasporedu za statusnu konferenciju’ izdatim 11. maja 2020.”, 18. maj 2020., par. 2, 3.

⁹ Sekretarov podnesak od 13. maja 2020., par. 7. V. takode Sekretarov podnesak od 13. maja 2020., par. 2-6.

¹⁰ Nalog za podneske u vezi sa žalbenim pretresom, 20. maj 2020. (dalje u tekstu: Nalog od 20. maja 2020.), str. 2, 3.

¹¹ Obavještenje od 21. marta 2020., par. 9. V. takode Obavještenje od 21. maja 2020., par. 4-7.

¹² Sekretarov podnesak kao odgovor na “Nalog za podneske u vezi sa žalbenim pretresom”, 26. maj 2020. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Sekretarov podnesak od 26. maja 2020.).

¹³ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 2. V. takode Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 3, 4.

vezanih za tranzit nema rute kojom bi jedan drugi sudija mogao putovati u povratku, a troje sudija bi bilo u karantinu 14 dana po povratku u svoje matične države;¹⁴

IMAJUĆI NADALJE U VIDU da, po mišljenju sekretara: (i) “Mladić pripada visokorizičnoj grupi s obzirom na svoju starost i medicinski istorijat” tako da “nije preporučljivo izlagati [ga] rizicima od kontakta s osobama koje dolaze izvan [PJUN-a]”;¹⁵ (ii) preporuke vezane za socijalno distanciranje bi iziskivale što ograničeniji broj ljudi u sudnici;¹⁶ (iii) što se tiče usmenih prevodilaca, planiraju se dve nove kabine, a sve kabine bi, “tokom smjene prevodilaca, trebalo po pola sata čistiti i provjetravati” i da će “ovaj uslov vjerovatno uticati na raspored žalbenog pretresa” naveden u Nalogu o rasporedu od 1. maja 2020.;¹⁷ (iv) Sekretarijat preporučuje da “se žalbeni pretres održi bez ličnog prisustva publike” u galeriji, s obzirom na ograničenja koja važe u Nizozemskoj kad je riječ o javnim okupljanjima i ograničenja Mehanizma u pogledu posjeta grupa većih od tri osobe;¹⁸ i (v) “[u] ovom trenutku, Mehanizam ima kapacitet da najviše tri osobe učestvuju u postupku u sudnici putem bezbjedne video-konferencijske veze”;¹⁹

UZIMAJUĆI U OBZIR, u ovim izuzetnim okolnostima, obavještenje o nedostupnosti koje je dala odbrana;

UZIMAJUĆI TAKOĐE U OBZIR sekretarove argumente, a naročito to da, između ostalog, nema raspoloživih letova kojima bi četvoro sudija moglo doputovati u Nizozemsku na vrijeme da ispune uslove karantina i potom prisustvuju žalbenom pretresu kako je zakazan, a da se dvoje sudija ne bi moglo vratiti u svoje matične države;

DALJE UZIMAJUĆI U OBZIR da nije preporučljivo da Mladić da prisustvuje žalbenom pretresu budući da pripada “visokorizičnoj grupi” s obzirom na svoju starost i zdravstvene probleme;

PRIMJEĆUJUĆI da sadašnju tehnološki kapaciteti Mehanizma ne dopuštaju mogućnost održavanja žalbenog pretresa sa daljinskim učešćem svih osoba koje mu ne mogu bezbjedno lično prisustvovati;

KONSTATUJUĆI da, u ovim okolnostima, nije izvodljivo da se žalbeni pretres održi kako je zakazano;

¹⁴ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 5.

¹⁵ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 7, 8.

¹⁶ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 10.

¹⁷ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 11.

¹⁸ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 12.

¹⁹ Sekretarov podnesak od 26. maja 2020., par. 13.

PODSJEĆAJUĆI na napore Žalbenog vijeća da ekspeditivno zakaže žalbeni pretres u ovom predmetu, a potom i da zakaže novi datum, uključujući putem Naloga o rasporedu od 16. decembra 2019. i Naloga o rasporedu od 1. maja 2020., kao i potrebu, koju je više puta istaklo, da se žalbeni pretres održi bez odgađanja kada to bude bezbjedno i praktično izvodljivo;²⁰

PODSJEĆAJUĆI NADALJE da su stranama u postupku, na Mladićev zahtjev, za podnošenje žalbenih podnesaka bila odobrena produženja rokova od ukupno 210 dana²¹ i da je Žalbeno vijeće izdalo prvobitni nalog o rasporedu za žalbeni pretres 16. decembra 2019.;²²

UZIMAJUĆI U OBZIR da su, stoga, strane u postupku imale dovoljno vremena za pripremu žalbene argumentacije, te da su branioci imali dovoljno vremena da razgovaraju o predmetu s Mladićem, i strane u postupku imale dovoljno vremena da pripreme svoje usmene argumente;

KONSTATUJUĆI, stoga, da će, čim to dozvole okolnosti, Žalbeno vijeće odrediti datum žalbenog pretresa u skladu s pravilom 141 Pravilnika bez daljnjeg odgađanja;

UZIMAJUĆI U OBZIR da, kako bi se što je ranije moguće ponovo zakazao žalbeni pretres, Žalbeno vijeće mora primiti blagovremene informacije o svim relevantnim ograničenjima u vezi s pandemijom koronavirusa;

KONSTATUJUĆI da je stoga primjereno zatražiti od sekretara da žalbenom vijeću periodično dostavlja najnovije informacije u vezi s izvodljivošću održavanja žalbenog pretresa u ovom predmetu, uzimajući u obzir mjere koje se tiču potrebnog putovanja za svakog sudiju (uključujući sva ograničenja vezana za ulazak, izlazak, tranzit i ponovni ulazak, ograničenja vezana za karantin i raspoloživost letova), mjere koje su na snazi u PJUN-u, a koje se mogu ticati Mladića, te propise vezane za bezbjednost prisutnih u sudnici (dalje u tekstu: Izvještaj o izvodljivosti);

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 55, 131 i 141 Pravilnika o postupku i dokazima Mehanizma,

OVIM PONIŠTAVA Nalog o rasporedu od 1. maja 2020.;

²⁰ V. Nalog o rasporedu od 1. maja 2020., str. 2; Nalog od 20. maja 2020., str. 2.

²¹ Odluka po zahtjevu za produženje roka za podnošenje najave žalbe, 21. decembar 2017., str. 1, 2 (gdje se odobrava produženje roka od 90 dana za podnošenje najava žalbi); Odluka po zahtjevu Ratka Mladića za produženje roka i prekoračenje ograničenja broja riječi, 22. maj 2018., str. 1, 3, 4 (gdje se odobravaju produženje roka od 60 dana za svakog žalioca i podneske respondenta). V. takođe Zahtjev odbrane za produženje roka za podnošenje najave žalbe, 18. decembar 2017.; Hitan zahtjev za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska i odobrenje za prekoračenje ograničenja broja riječi, 2. maj 2018.

²² Nalog o rasporedu od 16. decembra 2019.

ODGAĐA žalbeni pretres do daljnjeg; i

TRAŽI od sekretara da Izvještaj o izvodljivosti podnosi svakih deset dana, ili češće, ukoliko ranije dođe do relevantnih informacija,.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

Dana 28. maja 2020. godine,
U Haagu,
Nizozemska

sudija Prisca Matimba Nyambe,
predsjedavajući sudija

[pečat Mehanizma]